

УГОДА
про співробітництво
між Тернопільською обласною радою
(Україна)
та Верховною Радою Автономної
Республіки Аджарія (Грузія)

Тернопільська обласна рада
(Україна) та Верховна Рада
Автономної Республіки Аджарія
(Грузія) далі сторони,

керуючись чинним законодав-
ством держав сторін,

враховуючи взаємну зацікав-
леність у подальшому поглибленні,
зміцненні та розширенні економічного,
науково-технічного і культурного
співробітництва,

прагнучи до розвитку регіо-
нальної партнерської співпраці та
підтримки процесу європейської
інтеграції,

беручи до уваги положення
Договору про дружбу, співробітництво і
взаємодопомогу між Республікою
Грузія та Україною від 7 вересня 1994
року, а також те, що ця угода буде
сприяти поглибленню взаємовигідних
відносин між Україною та Грузією,

уклали цю угоду про наступне:

Стаття 1

Сторони сприяють розвитку
співробітництва у таких сферах:

- промисловості, сільського
господарства, транспорту і
торгівлі;
- науки, техніки, освіти та охорони
здоров'я;
- культури і мистецтв;
- туризму, спорту та рекреації;
- регіонального і місцевого само-
врядування.

შეთანხმება
თანამშრომლობის შესახებ
ტერნოპოლის საოლქო საბჭოსა
(უკრაინა)
და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის
უმაღლეს საბჭოს (საქართველო) შორის

ტერნოპოლის საოლქო საბჭო
(უკრაინა) და აჭარის ავტონომიური
რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭო
(საქართველო) შემდგომში მხარეები,

მხარეების სახელმწიფოების მოქმედი
კანონმდებლობის ხელმძღვანელობით,

ეკონომიკური, სამეცნიერო-ტექნი-
კური და კულტურული თანამშრომლობის
გაღრმავების, განვითარებისა და გაფარ-
თობის ორმხრივი დაინტერესების
გათვალისწინებით,

რეგიონული პარტნიორული თანამ-
შრომლობის განვითარებისაკენ და ევრო-
პული ინტეგრაციის პროცესის მხარდაჭერი-
საკენ სწრაფვით,

საქართველოს რესპუბლიკას და
უკრაინას შორის 1994 წლის 7 სექტემბრიდან
მეგობრობის, თანამშრომლობისა და ურთი-
ერთდახმარების შესახებ ხელშეკრულების
დებულებების და იმის გათვალისწინებით,
რომ ეს შეთანხმება ხელს შეუწყობს უკრაინი-
სა და საქართველოს ურთიერთმომგებიანი
თანამშრომლობის გაღრმავებას,
დავდეთ ეს შეთანხმება შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები ხელს უწყობენ თანამშრომ-
ლობის განვითარებას შემდეგ დარგებში:

- მრეწველობა, სოფლის მეურნეობა,
ტრანსპორტი და ვაჭრობა;
- მეცნიერება, ტექნიკა, განათლება და
ჯანმრთელობის დაცვა;
- კულტურა და ხელოვნება;
- ტურიზმი, სპორტი და რეკრეაცია;
- რეგიონული და ადგილობრივი
თვითმმართველობა.

Стаття 2

Сторони висловлюють готовність сприяти обміну інформацією, необхідною для вивчення та здійснення співпраці у сферах, передбачених цією угодою.

Стаття 3

Сторони спрямовують свої зусилля для забезпечення ефективної співпраці регіональних і місцевих органів самоврядування, у тому числі шляхом встановлення прямих контактів, з метою обміну інформацією, досвідом роботи, визначення пріоритетів у розвитку міжрегіональних зв'язків.

Стаття 4

Сторони обмінюватимуться візитами делегацій з метою взаєморозуміння та розширення зв'язків у сферах, перерахованих у статті 1 цієї угоди.

Стаття 5

Сторони працюють на засадах рівноправного довгострокового партнерства, яке відповідає взаємним інтересам, шляхом прямої взаємодії у рамках цієї угоди.

Стаття 6

З метою реалізації положень цієї угоди сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямків двостороннього співробітництва згідно із законодавством України та Грузії.

мუხლი 2

მხარეები აცხადებენ მზადყოფნას ხელი შეუწყონ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ დარგებში თანამშრომლობის განხორციელებისათვის და შესწავლისათვის აუცილებელი ინფორმაციის გაცვლას.

მუხლი 3

მხარეები მიმართავენ თავის ძალისხმევას რეგიონული და ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოებს შორის ეფექტური თანამშრომლობის უზრუნველყოფისაკენ, პირდაპირი კონტაქტების დამყარების გზის ჩათვლით, ინფორმაციის და სამუშაო გამოცდილების გაცვლის მიზნით, რეგიონებს შორის კავშირების განვითარების პრიორიტეტების დადგენისთვის.

მუხლი 4

მხარეები გაცვლიან დელეგაციების ვიზიტებს ურთიერთგაგების და ამ შეთანხმების 1 მუხლში ჩამოთვლილ დარგებში კავშირების გაფართოების მიზნით.

მუხლი 5

მხარეები მუშაობენ თანაბარი უფლებების გრძელვადიანი ორმხრივი ინტერესების შესაბამისი პარტნიორობის საფუძველზე, ამ შეთანხმების ფარგლებში პირდაპირი ურთიერთქმედების გზით.

მუხლი 6

ამ შეთანხმების დებულებების განხორციელების მიზნით მხარეებს შეუძლიათ დადონ ცალკე შეთანხმებები ორმხრივი თანამშრომლობის კონკრეტული მიმართულებების შესახებ უკრაინისა და საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

Стаття 7

Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, які можуть мати вплив на реалізацію цієї угоди.

Стаття 8

Правовідносини, які виникатимуть у зв'язку з реалізацією статей цієї угоди, регулюються нормами національного законодавства держав сторін.

Стаття 9

Зміни і доповнення до цієї угоди вносяться за взаємною письмовою згодою сторін та оформляються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

Стаття 10

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї угоди вирішуються шляхом консультацій між сторонами.

Стаття 11

Угода набирає чинності після її підписання сторонами. Строк дії угоди необмежений. Дія цієї угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі сторін письмового повідомлення іншої сторони про її намір припинити дію цієї угоди.

мუხლი 7

მხარეები წინასწარ ატყობინებენ ერთმანეთს თავისი სახელმწიფოების ეროვნულ კანონმდებლობაში შეთანხმების რეალიზებაზე შესაძლო გავლენის მომხდენი ცვლილებების შესახებ.

მუხლი 8

ამ შეთანხმების მუხლების რეალიზებასთან დაკავშირებით გაჩენილი სამართალურთიერთობები რეგულირდება მხარეების სახელმწიფოების ეროვნული კანონმდებლობის ნორმებით.

მუხლი 9

ამ შეთანხმებაში ცვლილებები და დამატებები შედის მხარეების ორმხრივი წერილობითი თანხმობის საფუძველზე და ფორმდება პროტოკოლებით, რომლებიც მისი განუყოფელი ნაწილია.

მუხლი 10

აზრთა სხვადასხვაობა ამ შეთანხმების დებულებების განმარტასა და განხორციელებასთან დაკავშირებით წყდება მხარეებს შორის კონსულტაციების გზით.

მუხლი 11

შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერიდან. შეთანხმების მოქმედების ვადა შეუზღუდავია. შეთანხმების მოქმედება წყდება ერთი მხარის მიერ მეორე მხარისაგან შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის სურვილის შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 3 თვის შემდეგ.

Стаття 12

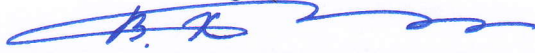
Угоду підписано у місті Тернополі «24» серпня 2014 року в двох примірниках, українською та грузинською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову юридичну силу.

Від імені
Тернопільської обласної ради

Василь ХОМІНЕЦЬ

Голова
Тернопільської обласної ради

ტერნოპოლის საოლქო საბჭოს
სახელით



ვასილ ხომინეცი

ტერნოპოლის საოლქო
საბჭოს თავმჯდომარე

მუხლი 12

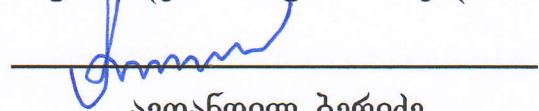
შეთანხმება ხელმოწერილია ქალაქ ტერნოპოლში 2014 წლის „24“ აგვისტოს ორ ეგზემპლარად, უკრაინულ და ქართულ ენაზე, ამასთანავე ორივე ტექსტს ერთნაირი იურიდიული ძალა აქვს.

Від імені
Верховної Ради Автономної Республіки
Аджарія

Автанділ БЕРІДЗЕ

Голова
Верховної Ради Автономної Республіки
Аджарія

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის
უმაღლესი საბჭოს სახელით



ავთანდილ ბერიძე

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის
უმაღლესი საბჭოს თავმჯდომარე